

Lista de glosas | List of Glosses

In São Gabriel da Cachoeira arbeiten wir in enger Kooperation mit der FOIRN. Wir streben eine weitere Ausgestaltung der partizipativen Struktur des Projekts an und setzen systematisch auf die Inklusion indigener Beiträge in unsere Datenstrukturen und analytischen Konzepte. Die von Mitarbeiter*innen der FOIRN angefertigten Transkriptionen und Übersetzungen wurden deshalb auch weitgehend unverändert übernommen. Die Glossen wurden von Bárbara Heliodora Lemos de Pinheiro Santos (<https://orcid.org/0000-0002-8451-4871>) angefertigt und entsprechen weitgehend dem System aus Cruz (2011), wo man auch ihre Erläuterungen findet.

Em São Gabriel da Cachoeira estamos trabalhando em estreita cooperação com a FOIRN. Nosso objetivo é desenvolver ainda mais a estrutura participativa do projeto e contar sistematicamente com a inclusão de contribuições indígenas em nossas estruturas de dados e conceitos analíticos. As transcrições e traduções feitas pela equipe da FOIRN foram, portanto, adotadas praticamente sem alterações. As glosas foram preparadas por Bárbara Heliodora Lemos de Pinheiro Santos (<https://orcid.org/0000-0002-8451-4871>) e correspondem em grande parte ao sistema em Cruz (2011), onde também é possível encontrar suas explicações.

En São Gabriel da Cahcoeira trabajamos en estrecha colaboración con la FOIRN. Nuestro objetivo es seguir desarrollando la estructura participativa del proyecto y basarnos sistemáticamente en la inclusión de las contribuciones indígenas en nuestras estructuras de datos y conceptos analíticos. Por lo tanto, las transcripciones y traducciones realizadas por el personal de FOIRN se han adoptado prácticamente sin cambios. Las glosas fueron preparadas por Bárbara Heliodora Lemos de Pinheiro Santos (<https://orcid.org/0000-0002-8451-4871>) y corresponden en gran medida al sistema de Cruz (2011), donde también se pueden encontrar sus explicaciones.

We are working in close cooperation with FOIRN in São Gabriel da Cachoeira. We aim to further develop the participatory structure of the project and systematically rely on the inclusion of indigenous contributions in our data structures and analytical concepts. The transcriptions and translations made by FOIRN staff have therefore been adopted largely unchanged. The glosses were prepared by Bárbara Heliodora Lemos de Pinheiro Santos (<https://orcid.org/0000-0002-8451-4871>) and largely correspond to the system found in Cruz (2011), where one can also find their explanations.

1, 2, 3	1ª, 2ª, 3ª pessoa first, second, third person
A	série ativa active series
ABL	ablativo ablative
AFF	afirmativo affirmative
AFF.INCENT	afirmação e incentivo affirmation and incentive
ALL	alativo allative
ATT	atenuativo attenuative
AUM	aumentativo augmentative
CAUS	causativo causative
COM.INSTR	comitativo e instrumental comitative and instrumental
COND	condicional conditional
CONJ	conjunção conjunction
CONJ.ADV	conjunção adversativa adversative conjunction
CONJ.ALT	conjunção de alternância alternance conjunction
CONJ.CAUS	conjunção causal causal conjunction
CONJ.CONCL	conjunção conclusiva conclusive conjunction
CONJ.SEQ	conjunção sequencial sequentative conjunction
CONSEC	consecutivo consecutive
DAT	dativo dative
DAT.EXTR	dativo extralocutivo extralocutive dative
DAT.PROSP	dativo prospectivo prospective dative
DEM	demonstrativo demonstrative
DEM.DIST	demonstrativo distante distal demonstrative
DEM.PROX	demonstrativo próximo proximal demonstrative
DIR.COM	direcional comitativo comitative directional
DIM	diminutivo diminutive
DNP	derivador de nome de procedência derivator of the name of origin
EXIST	existencial existential
EXIST.CONCR	existencial concreto concrete existential
EXIST.IMIN	existencial iminente imminent existential
FOC	foco focus
FUT	futuro future
HAB	habitual habitual
INDF	indefinido indefinite

INESS	inessivo inessive
INTJ	interjeição interjection
INTS	intensidade intensive
IPFV	imperfectivo imperfective
LOC	locativo locative
NA	série não-ativa non-active series
NEG	negação negation
NEG.CONTR	negação contrastiva contrastive negation
NEG.EDO	negação de enunciado negation
NEG.NOM	negação nominal nominal negation
NG	nome genérico generic name
NGC	nome genérico caduco generic name for all what has lost its essential features
NGH	nome genérico de entidades humanas generic name for human entities
NGP	nome genérico de possuidor generic name of possessor
NMLZ	nominalizador nominalizer
OBL	oblique oblique
PERL	perlativo perlative
PERL.ABAIXO	perlativo abaixo perlative below
PERL.MEIO	perlativo meio perlative middle
PRF	perfectivo perfective
PL	plural
PROTEST	protetivo protestive
Q	interrogativo interrogative
Q.POLAR	questão polar polar question
RECP	recíproco reciprocal
RED	reduplicação reduplication
REFL	reflexivo reflexive
RESTR	restritivo restrictive
REP	reportativo reportative
REL	relativo relative
SG	singular
SUB.FIN	subordinador de finalidade subordinator of purpose
SUB.HIP	subordinador hipotético hypothetical subordinator
SUB.TEMP	subordinador temporal temporal subordinator